

**MEMORIAL**



**Memorial**

DU

DES

**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Großherzogthums Luxemburg.**

**JEUDI, 9 novembre 1882.**

**Nr. 64.**

**Donnerstag, 9. November 1882.**

*Arrêté royal grand-ducal du 2 novembre 1882, concernant la certification des publications à faire en conformité de l'art. 1<sup>er</sup>, alinéa 3 de la loi du 23 août 1882, sur la discipline de l'ordre des avocats.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 36 de la Constitution et l'art. 1<sup>er</sup>, alinéa 3, de la loi du 23 août 1882, sur la discipline de l'ordre des avocats;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général de la justice et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les greffiers des tribunaux sont chargés de certifier les publications à faire en conformité de l'art. 1<sup>er</sup>, alinéa 3, de la loi du 23 août 1882.

**Art. 2.** Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Au Loo, le 2 novembre 1882.

Le Directeur général  
de la justice,  
Paul EYSCHEN.

GUILLAUME.

*Königl. : Großh. Beschluß vom 2. November 1882, die Ausführung der Art. 1, § 3, des Gesetzes vom 23. August über die Disciplinar-Ordnung des Advokatenstandes betreffend.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 36 der Verfassung und des Art. 1, § 3, des Gesetzes vom 23. August 1882, die Disciplinar-Ordnung des Advokatenstandes betreffend;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Die Gerichtsschreiber bei den Bezirksgerichten sind mit der Beglaubigung der gemäß Art. 1, § 3 des Gesetzes vom 23. August 1882 zu machenden Publicationen betraut.

**Art. 2.** Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Im Loo den 2. November 1882.

Der General-Director  
der Justiz,  
Paul Eyschen.

Wilhelm.

*Loi du 30 août 1882, qui accorde la naturalisation à M. Aron Hertz, marchand de chevaux à Ettelbruck.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878 sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 3 août 1882 et celle du Conseil d'État du 11 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.** La naturalisation est accordée à M. Aron Hertz, marchand de chevaux à Ettelbruck, né à Waldbillig le 6 mars 1851.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Au Loo, le 30 août 1882.

GUILLAUME.

*Le Directeur général  
de la justice,  
Paul Eyschen.*

*Date de l'acte d'acceptation.*

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 30 octobre dernier par M. Aron Hertz, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune d'Ettelbruck et dont une expédition a été déposée à la division de la justice.

Luxembourg, le 7 novembre 1882.

Pour le Directeur général de la justice :

*Le Directeur général de l'intérieur,  
H. Kirpach.*

**Gesetz vom 30. August 1882, wodurch dem Hrn. Aron Hertz, Pferdehändler zu Ettelbrück, die Naturalisation verliehen wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung und der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878 über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 3. August 1882 und derjenigen des Staatsrathes vom 11. d. d. Mts., gemäß welcher eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

**Einziges Article.** Dem Hrn. Aron Hertz, Pferdehändler zu Ettelbrück, geboren zu Waldbillig den 6. März 1851, ist die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Im Loo den 30. August 1882.

Wilhelm.

*Der General-Director  
der Justiz,  
Paul Eyschen.*

*Datum der Annahme.*

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Aron Hertz verliehene Naturalisation ist von ihm am 30. October c. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Ettelbrück aufgenommen worden und von welchem eine Ausfertigung bei der Abtheilung der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 7. November 1882.

Für den General-Director der Justiz :

*Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.*

*Avis. — Justice.*

Par arrêté royal grand-ducal en date du 2 novembre courant, M. Emile Lefort, substitut du procureur d'État près le tribunal d'arrondissement de Diekirch, avec rang de juge, a été nommé juge près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, en remplacement de M. Xavier Eyschen, démissionnaire.

Luxembourg, le 4 novembre 1882.

*Le Directeur général de la justice,*  
Paul EYSCHEN.

*Avis. — Notariat.*

Par arrêté royal grand-ducal en date du 2 novembre courant, M. Pierre Brasseur, notaire dans le canton d'Esch-sur-l'Alzette et à la résidence de Differdange, a été nommé en la même qualité à la résidence d'Esch-sur-l'Alz., en remplacement de M. Schätter, changé de résidence.

Luxembourg, le 4 novembre 1882.

*Le Directeur général de la justice,*  
Paul EYSCHEN.

*Avis. — Chambre de commerce.*

Par arrêté royal grand-ducal du 2 novembre courant, ont été nommés, en remplacement de M. Denny, démissionnaire, M. Edouard Metz, industriel, demeurant à Eich, vice-président de la Chambre de commerce, pour achever le temps de service de M. Denny, expirant le 1<sup>er</sup> janvier 1884, et M. Jean Knaff, député et fabricant à Larochette, membre de ladite Chambre, pour achever le temps de service du même démissionnaire expirant le 1<sup>er</sup> janvier 1888.

Luxembourg, le 4 novembre 1882.

*Le Ministre d'État,*  
*Président du Gouvernement,*  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Bekanntmachung. — Justiz.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 2. November c. ist Hr. Emil Lefort, Substitut des Staatsanwaltes beim Bezirksgerichte zu Diekirch, mit dem Range eines Richters, zum Richter beim Bezirksgerichte zu Luxemburg, in Ersetzung des ausgeschiedenen Hrn. Xavier Eyschen, ernannt worden.

Luxemburg den 4. November 1882.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Bekanntmachung. — Notariat.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 2. November c. ist Hr. Peter Brasseur, Notar im Canton Esch an der Alzette mit dem Wohnsitz zu Differdingen, in derselben Eigenschaft, nach Esch an der Alzette, an Stelle des Hrn. Schötter, dessen Wohnsitz verändert worden ist, versetzt worden.

Luxemburg den 4. November 1882.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Bekanntmachung. — Handelskammer.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 2. November c. sind in Ersetzung des Hrn. Denny, dessen Entlassung angenommen worden ist, ernannt worden: Hr. Eduard Metz, Industrielle, wohnhaft zu Eich, zum Vice-Präsidenten der Handelskammer, um das Mandat des Hrn. Denny, welches mit dem 1. Januar 1884 erlischt, zu vollenden, und Hr. Johann Knaff, Deputirter und Fabrikant zu Fels, Mitglied derselben Handelskammer, um das Mandat desselben Hrn. Denny, welches mit dem 1. Januar 1888 erlischt, zu vollenden.

Luxemburg den 4. November 1882.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochausen.

*Relevé des permis de chasse pour la durée d'une année délivrés pendant la seconde quinzaine  
du mois d'octobre 1882.*

N°	Date.	Noms et prénoms.	Qualité.	Domicile.
499	16 octobre.	Lejeune, Jules.	Avocat à Bruxelles.	Munsbach (château).
500	17 id.	Krips, Philippe.	Sans profession.	Ettelbruck.
501	19 id.	Heiderscheid, Nicolas.	Cultivateur.	Hachville.
502	id.	Thilges, Pierre.	id.	Ehlerange.
503	id.	Coster, Jean.	Propriétaire.	Reisdorf.
504	id.	Linck, François.	Cultivateur.	Ringelerhof.
505	id.	Thelen, Jean.	id.	Merscheid.
506	21 id.	Husting, Théodore.	id.	Mullendorf.
507	id.	Ludvig, Pierre.	Cabaretier.	Canach.
508	id.	Mehn, Ferdinand.	Cultivateur.	Berbourg.
509	id.	Becker, Jean.	Garde particulier.	Kalkesgrund.
510	id.	Mathelin, Louis.	Propriétaire.	Niederanven.
511	id.	Jøerg, Jean-Joseph.	Secrétaire communal.	Mamer.
512	23 id.	Steinmetz, Pierre.	Entrepreneur.	Wemperhardt.
513	id.	Loring, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Munshausen.
514	id.	May, Pierre.	Cultivateur.	Schandel.
515	id.	Metzler, Jean-Nicolas.	id.	Bœvange.
516	id.	Petry, Nicolas.	id.	Gosseldange.
517	id.	Huberty, Nicolas.	Propriétaire.	Greisch.
518	25 id.	Marx, Pierre.	Agronome.	Welfrange.
519	id.	Diederich, Mathias.	id.	id.
520	id.	Bouvier, Hubert-Joseph-A.	Rentier.	Urspelt.
521	id.	Hemes, Pierre.	Négociant.	Grosbous.
522	id.	Kriepps, Martin.	Entrepreneur.	id.
523	id.	Binck, André.	Cultivateur.	Eschette.
524	id.	Scholtus, Dominique.	id.	Arsdorf.
525	id.	Wobtes, Charles.	id.	Harderbach.
526	id.	Rodesch, Pierre.	id.	Munshausen.
527	id.	Schleich, Michel.	id.	Redange.
528	id.	Gerard, Jean-Baptiste.	Bourgmestre et propriétaire.	id.
529	id.	Weydert, Nicolas.	Menuisier.	Osterholtz (Consdorf).
530	26 id.	Wagner, Jean.	Propriétaire et cabaretier.	Hautcharage.
531	id.	Liger, Auguste.	Avocat.	Luxembourg.
532	id.	Gratia, Nicolas.	Cultivateur.	Clemency.
533	id.	Franck, Guillaume, père.	Propriétaire-rentier.	id.
534	id.	Koch, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Obermertzig.
535	id.	Konsbrück, Pierre.	Cabaretier.	Waldbillig.
536	id.	Kremer, Jean.	id.	Ansembourg.

537	26 octobre.	Comte de Marchand d'Ansembourg.	Propriétaire-rentier.	Ansembourg.
538	id.	Flamang, Bernard.	Agent.	Reckingen (Mersch).
539	27 id.	Sinner, Michel-Adolphe.	Bourgmestre et cultivateur.	Burange.
540	id.	Logeling, Guillaume.	Contrôleur sup. des douanes.	Wiltz.
541	id.	Lenertz, Pierre.	Cultivateur.	Kinsickerhof.
542	28 id.	Dondelinger, Jean-Henri.	Propriétaire-rentier.	Echternach.
543	id.	Weis, Charles.	Propriétaire.	Grosbous.
544	id.	Saur, François.	Négociant.	Luxembourg.
545	id.	Thilges, Joseph.	Substitut du procureur d'État.	id.
546	id.	Klein, Martin.	Médecin.	id.
547	id.	Weber, Louis.	Négociant.	id.
548	id.	Kloster, Pierre.	Cultivateur.	Goetzingen.
549	id.	Arend, Nicolas.	Propriétaire.	Garnich.
550	id.	Kersch, Jacques.	id.	Septfontaines.
551	30 id.	Hippert, Jean.	Cultivateur.	Oetrange.
552	id.	Orianne, Jacques.	id.	Elvange.
553	id.	Dutrenx, Nicolas.	Géomètre.	Mersch.
554	id.	Munchen, Alphonse.	Ingénieur.	Luxembourg.
555	id.	Wolff, Edouard.	Avocat.	id.
556	id.	Thill, Jean.	Cultivateur.	Stolzembourg.
557	id.	Ludvig, Pierre.	Propriétaire.	Bourscheid.
558	id.	Mergen, Pierre.	Cultivateur.	Tandel.
559	id.	Petry, Nicolas.	Propriétaire.	Christnach.
560	31 id.	Metz, Emile.	Industriel.	Eich.
561	id.	Koch, François.	Aubergiste.	Christnach.
562	id.	Jaminet, Pierre.	Propriétaire.	Weimershof.
563	id.	Mischel, Mathias.	Cultivateur.	Michelshof (Rehtornach).

*Avis. — Domaines.*

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre, conformément à la loi du 17 décembre 1853, une parcelle domaniale d'une contenance de 130 m. □, située à gauche de la route de l'État Luxembourg-Sandweiler-Moutfort-Remich, entre les hectomètres 125 et 126 et donnant sur la propriété N. Ludwig de Moutfort et la chaussée romaine.

Luxembourg, le 28 octobre 1882.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

*Bekanntmachung. — Domänen.*

Die Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt, eine Domänial-Parzelle von 130 Quadratmeter, gelegen links an der Staatsstraße Luxemburg-Sandweiler-Moutfort-Remich, zwischen den Hectometern 125 und 126 und stoßend an das Eigenthum N. Ludwig von Moutfort und die römische Chauffee, gemäß dem Gesetze vom 17. December 1853 zu verkaufen.

Luxemburg den 28. October 1882.

*Der General-Director der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.*

*Avis. — Notariat.*

Par décision du 30 octobre 1882 le tribunal d'arrondissement de Luxembourg a désigné le notaire *Würth* de Wormeldange comme dépositaire provisoire des minutes et répertoires de l'étude de feu le notaire *Namur* de Grevenmacher.

Luxembourg, le 8 novembre 1882.

Pour le Directeur général de la justice :  
*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

*Avis. — Assurances.*

M. Guillaume *Etringer*, propriétaire à Wasserbillig, a été agréé le 11 octobre dernier, comme agent de la Prussische National-Feuerversicherungsgesellschaft à Stettin.

Luxembourg, le 5 novembre 1882.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Postes.*

Il est porté à la connaissance du public qu'à partir du 1<sup>er</sup> décembre prochain, l'administration des postes mettra en vente, pour l'affranchissement des envois postaux, des timbres-poste d'un nouveau modèle.

La nouvelle émission comprend les valeurs suivantes :

1 centime,	couleur :	violet clair.
2 centimes,	id.	gris.
4 id.	id.	jaune.
5 id.	id.	vert pâle.
10 id.	id.	carmin.
12½ id.	id.	gris-bleu.
20 id.	id.	orange.
25 id.	id.	outramer.
30 id.	id.	vert foncé.
50 id.	id.	brun pâle.
1 franc,	id.	violet.
5 francs,	id.	brun.

Les timbres de moins d'un franc portent comme indication de leur valeur le chiffre des

*Bekanntmachung. — Notariat.*

Durch Entscheidung vom 30. October 1882 hat das Bezirksgericht zu Luxemburg den Notar *Würth* von Wormeldingen zum provisorischen Depositär der Urkunden und Repertorien der Amtswaltung des verstorbenen Notars *Namur* von Grevenmacher bezeichnet.

Luxemburg den 8. November 1882.

Für den General-Director der Justiz :  
Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.

*Bekanntmachung. — Versicherungswesen.*

Hr. *Wilhelm Etringer*, Eigenthümer zu Wasserbillig, ist am 11. October d. J. als Agent der Preussischen National-Feuerversicherungsgesellschaft zu Stettin bestätigt worden.

Luxemburg den 5. November 1882.

Der General-Director der Finanzen,  
M. Mongenast.

*Bekanntmachung. — Postwesen.*

Es wird zur allgemeinen Kenntnis gebracht, daß vom 1. December nächsthin ab, die Postverwaltung, zur Frankirung der Postsendungen Briefmarken nach neuem Dessin in Vertrieb setzen wird.

Die neue Ausgabe umfaßt folgende Werthe :

1 Centime,	Farbe :	hell-violett.
2 Centimes,	id.	grau.
4 id.	id.	gelb.
5 id.	id.	blaugrün.
10 id.	id.	carminroth.
12½ id.	id.	bläulichgrau.
20 id.	id.	orange-gelb.
25 id.	id.	ultramarin.
30 id.	id.	dunkelgrün.
50 id.	id.	blau-braun.
1 Franken,	id.	violett.
5 id.	id.	braun.

Die Freimarken unter einem Franken tragen als Angabe ihres Werthes nur die Zahl der

centimes qu'ils représentent, sans autre ajoute; les timbres de 1 franc et de 5 francs portent les chiffres 1 et resp. 5 suivis de la lettre F.

Centimes, welche sie darstellen; die Freimarken von 1 und 5 Franken tragen neben der Ziffer 1 bezw. 5 den Buchstaben F.

Luxembourg, le 24 octobre 1882.

Luzemburg den 24. October 1882.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Der General-Director der Finanzen,*  
M. M o n g e n a s t.

**Chemins de fer et minières Prince-Henri.**

(Minières, Attert, Sûre.)

Longueur en exploitation : 159 kilom.

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 31 octobre 1882 . . . .	19,658 52	196,854 54	2,782 49	219,275 55
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 30 septembre 1882	180,413 99	1,625,967 71	21,810 22	1,826,195 92
Id.            au 31 octobre { 1882	200,074 51	1,820,802 05	24,592 71	2,045,469 27
{ 1881	184,019 41	1,712,978 49	25,147 10	1,922,145 00
Différence en faveur de . { 1882	16,055 10	107,825 56		123,324 27
{ 1881			554 59	

Produit kilométrique correspondant à { 1882 fr. 17,668 41, soit par jour-kilomètre fr. 48 41.  
  { 1881 » 16,603 16,   »    »    »    » 45 49.

*Ligne de Wiltz. — Longueur en exploitation : 40 kilomètres.*

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 31 octobre . . . . { 1882	1,546 85	1,775 89	10 08	5,150 82
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 30 sept. . { id.	15,625 66	15,554 52	67 86	29,025 84
Id.            au 31 octobre 1882.	14,970 51	17,108 21	77 94	32,156 66

Produit kilométrique 1882, fr. 5,860 92, soit par jour-kilomètre fr. 10 58.



Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats September 1882.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luzemburg.	Dieskirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich.	Meresch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen . . . .	Hektoliter	20 20	21 50	"	21 00	21 84	24 73	"	"	24 00
Mischelfrucht . .	—	18 34	18 50	"	19 00	19 01	23 25	"	"	20 00
Roggen . . . .	—	13 92	15 00	17 50	16 00	16 88	"	"	"	15 00
Gerste . . . .	—	"	13 00	"	"	"	"	"	"	"
Spelz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Hafer . . . .	—	8 51	7 50	7 50	8 50	7 04	8 25	"	"	9 00
Erbsen . . . .	—	"	"	"	"	16 25	25 00	"	"	"
Bohnen . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linzen . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . . .	—	6 56	6 00	6 00	7 00	"	9 00	"	6 50	7 50
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 55	0 50	0 50	0 50	0 47	0 48	"	0 50	0 65
Mischel-Mehl . . .	—	0 49	0 45	0 44	0 44	0 40	0 44	"	0 42	0 55
Roggen-Mehl . . .	—	0 44	"	0 33	0 36	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 85	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . .	—	2 40	2 30	2 50	2 50	2 32	2 50	2 50	2 50	2 60
Eier . . . .	Duzend.	0 95	0 90	0 77	0 90	0 98	0 90	0 75	1 00	1 10
Heu . . . .	100 Kilv.	7 25	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh . . . .	—	5 15	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . . .	Stere.	15 00	"	"	"	"	14 00	"	"	"
Eichenholz . . . .	—	"	"	"	"	"	10 00	"	"	"
Weichholz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 77	1 50	1 60	1 50	1 50	"	1 70	1 50	1 70
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 65	1 40	"	1 40	1 45	1 40	1 60	1 40	1 60
Kalb- od. Kalbfleisch . . .	—	1 62	1 40	1 50	1 60	1 44	1 40	1 50	1 50	1 60
Lammfleisch . . . .	—	1 82	1 70	2 00	2 00	1 54	1 80	"	1 60	1 80
Schweinefleisch . . .	—	1 87	"	1 80	1 60	1 50	1 80	"	1 60	1 80
id. geräuchert.	—	2 20	"	"	"	"	"	"	"	2 20